M.ª Dolores ASENSIO FERREIRO

MONOANGLOLINGÜISMO: UNA REALIDAD NECESARIA



ACCI
Asociación Cultural y Científica Iberoamericana

M.ª Dolores ASENSIO FERREIRO

MONOANGLOLINGÜISMO: UNA REALIDAD NECESARIA

Madrid, 2020

M.ª Dolores ASENSIO FERREIRO

MONOANGLOLINGÜISMO: UNA REALIDAD NECESARIA

ACCI
Asociación Cultural y Científica Iberoamericana

ACCI ediciones (Asociación cultural y científica iberoamericana) apoya la protección del copyright.

El copyright estimula la creatividad, defiende la diversidad en el ámbito de las ideas y el conocimiento, promueve la libre expresión y favorece una cultura viva. Gracias por comprar una edición autorizada de este libro y por respetar las leyes del copyright al no reproducir, escanear ni distribuir ninguna parte de esta obra por ningún medio sin permiso.

© Obra: MONOANGLOLINGÜISMO: UNA REALIDAD NECESARIA
Primera edición: Febrero, 2021
© Autora: M.ª Dolores ASENSIO FERREIRO
ISBN: 978-84-18476-09-9

© Diseño de la cubierta: Victoria ASENSIO FERREIRO

© Editado por ACCI ediciones // www.acciediciones.com
Gestión, promoción y distribución: Grupo Editor Vision Net S.L.
C./ San Ildefonso 17, local, 28012 Madrid. España.
Tlf: 0034 91 5273678 // Email: pedidos@visionnet-libros.com

Disponible en librerías físicas y online.

Las opiniones expresadas en este trabajo son exclusivas del autor. No reflejan necesariamente las opiniones del editor, que queda eximido de cualquier responsabilidad derivada de las mismas.

Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, www.cedro.es o por teléfono 917021970) si necesita fotocopiar, escanear o utilizar algún fragmento de esta obra. Gracias por comprar una edición autorizada de esta obra y por respetar las leyes del copyright.

A mis abuelos,
que guardaban en su única lengua
todo el amor a su cultura,
a su tierra y a sus tradiciones

Cada lengua es un templo
que guarda el alma de quienes la hablan
(Wendell Holmes, 1860)

ÍNDICE

Prólogo de Manuel Martí Sánchez 13
Resúmenes (español-inglés-francés)..... 17
Introducción 23
Capítulo 1. La cuestión terminológica 31
Capítulo 2. El poder de las lenguas 47
Capítulo 3. Monoanglolingüismo 55
Capítulo 4. Causas del monoanglolingüismo 77
Capítulo 5. Consecuencias del monoanglolingüismo ... 97
Consideraciones finales 127
Referencias bibliográficas y sitográficas 139
Relación de siglas 153
Relación de gráficos, figuras y tablas 155

PRÓLOGO

«Siempre la lengua fue compañera del imperio, i de tal manera lo siguió que junta mente comenzaron, crecieron i florecieron, i después junta fue la caída de entrambos». Estas son unas palabras muy conocidas de Antonio de Nebrija, aparecidas en 1492, en el prólogo de su *Gramática castellana*. Su encaje con el latín es perfecto. Con el español, solo parcialmente, pues, ya sin imperio político alguno, permanece como una de las grandes lenguas del mundo. El imperio ahora es el norteamericano, heredero del británico, y su lengua, el inglés, la lengua del mundo. A ello ha contribuido sin duda la Red, que ha acercado el mundo a la condición de aquella aldea global anunciada por McLuhan hace ya más de cincuenta años. Encaramado el inglés al primer puesto, su conocimiento es un bien indiscutible en el mercado lingüístico, además de lo más cercano a esa lengua universal por la que suspira la humanidad desde Babel.

Del inglés hoy en el mundo y sus consecuencias se habla en este *Monoanglolingüismo: una realidad necesaria* de M.ª Dolores Asensio Ferreiro, que tengo el honor

de prologar. Aunque la cuestión que se aborda en él ha sido objeto de mucho interés, no son habituales en nuestra lingüística, ni en nuestro país los trabajos sobre ella. Esta originalidad ya aparece en el mismo título con monoanglolingüismo, neologismo construido a partir de otro, lingüismo. La lingüista finesa Tove Skutnabb-Kangas propuso lingüismo para referirse a todo ese substrato ideológico que se sirve de las lenguas para justificar las desigualdades sociales. Es evidente que lingüismo está construido sobre el mismo esquema que otros neologismos formados para denotar hechos nefandos como racismo, supremacismo, nazismo o sexismo e, indirectamente, revisionismo o negacionismo.

El libro de la Dra. Asensio Ferreiro gira, pues, alrededor del fenómeno de la globalización cuya lengua es el inglés, fenómeno complejo que, como no puede ser de otro modo, es controvertido. La autora adopta una posición que nos atrevemos a calificar de alter mundialista, en la línea de los globalistas de justicia (*justice globalists*), denominación esta segunda a la que se acogen los defensores de una globalización en la que se preserve también lo local (Manfred Steger). Este es el globalismo que propugna una cierta universalización ideológica, a la par que el mantenimiento de las lenguas pequeñas, que, ligadas a la identidad de una comunidad, le disputan el terreno a alguna gran lengua. En defensa de las otras lenguas, frente al todopoderoso inglés, la autora convierte en leitmotiv la idea de Wendel Holmes, popular entre nosotros gracias a Miguel de Unamuno, de que «cada lengua es un templo que guarda el alma de quienes la hablan». Es evidente la conexión de la cita con el

idealismo lingüístico, que tiene a Humboldt como su primera referencia.

La cuestión de la hegemonía del inglés presenta muchos aspectos, uno de los cuales afecta a la propia identidad del inglés, sometido a una creciente dispersión, como testimonia el World Englishes (WE). Asensio Ferreiro asegura que «la desnaturalización que está sufriendo esta lengua [el inglés] podría provocar no solo su desaparición, sino también su cultura y su visión del mundo». Vista en su conjunto la hegemonía del inglés, el planteamiento de Asensio Ferreiro es muy matizado, con el equilibrio como uno de sus signos de identidad. Por una parte, la preponderancia del inglés es un bien para la humanidad en la medida en que favorece su comunicación. Por otra, este hecho no debe suponer el aplastamiento de las demás lenguas. Las siguientes palabras del resumen son perfectas: «las lenguas son símbolo y vehículo de la identidad del ser humano y como tales deben gozar de las mismas posibilidades porque solo así se asegura una verdadera condición de igualdad entre los hablantes de distintas lenguas».

Que la autora no adopte una posición simplista en torno al dominio del inglés es uno de los mayores valores del libro. Su punto de partida está claro ya en el mismo título: tal primacía es una realidad y una realidad necesaria. Conviene no perderlo de vista, pues la autora no se mueve en el mundo de las utopías, sino en el de los hechos. En las consideraciones finales, la autora afirma que «el monoanglolingüismo es una realidad y una necesidad incuestionables hoy, pero no es ni debe ser inevitable ni exclusiva ni única». Al mismo tiempo, conocer inglés es algo necesario